Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I On nauczał w zgromadzeniach ich będąc chwalonym przez wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś, chwalony\* przez wszystkich,\*\* nauczał w ich synagogach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I on nauczał w synagogach ich, chwalony przez wszystkich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I On nauczał w zgromadzeniach ich będąc chwalonym przez wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś, chwalony przez wszystkich, nauczał w miejscowych synagogach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nauczał w ich synagogach, sławiony przez wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on nauczał w bóżnicach ich, i był sławiony od wszystkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on nauczał w bóżnicach ich i był wielce ważony u wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś nauczał w ich synagogach, wysławiany przez wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On sam zaś nauczał w ich synagogach, sławiony przez wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nauczał w ich synagogach, sławiony przez wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś nauczał w ich synagogach i był wychwalany przez wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On uczył w ich synagogach, wychwalany przez wszystkich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy go podziwiali, gdy nauczał w tamtejszych synagogach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nauczał w synagogach, wychwalany przez wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він навчав у їхніх синаґоґах, і всі його славили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I on nauczał w miejscach zbierania razem ich, sławiony pod przewodnictwem wszystkich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on nauczał w ich bóżnicach, chwalony przez wszystkich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczał w ich synagogach i każdy Go szanował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś począł nauczać w ich synagogach, darzony przez wszystkich szacunkiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki swoim wystąpieniom w synagogach stał się wkrótce znany w całej okolicy i wszyscy ludzie chwalili Go. |

1. 1) δοξάζω, hl u Łk w odniesieniu do Jezusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym okresie Jezus miał swobodę działania w synagogach, nie przeszkadzali Mu jeszcze faryzeusze ani znawcy Prawa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:23</x>; <x>470 9:35</x>; <x>500 18:20</x> [↑](#footnote-ref-4)